

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 4.

Vydána dne 22. ledna 1935.

Obsah: (5. a 6.) 5. Úmluva mezi republikou Československou a republikou Argentinskou o odškodňování pracovních úrazů. — 6. Vyhláška o nástupních termínech v roce 1935 (I).

5.

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Argentinskou o odškodňování pracovních úrazů.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY ARGENTINSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention.

Monsieur le Président de la République Tchecoslovaque et Son Excellence Monsieur le Président de la République Argentine, animés du désir d'étendre le champ d'application des législations de leurs pays respectifs en matière d'indemnisations pour accidents du travail, décident de conclure une convention à cet effet et nomment pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Monsieur le Président de la République Tchecoslovaque:

Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement Argentin,
Monsieur Edouard Machatý;

Son Excellence Monsieur le Président de la République Argentine:

Son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères et du Culte,
Son Excellence le Docteur
Carlos Saavedra Lamas.

(Překlad.)

Úmluva.

Pan president republiky Československé a Jeho Excellence pan president republiky Argentinské, jsouce prodechnuti přáním rozšířiti pole působnosti zákonodárství svých zemí v otázce odškodňování pracovních úrazů, rozhodli se k tomu cíli ujednatí úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

pan president republiky Československé

svého mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra u vlády argentinské,
pana Eduarda Machatého;

Jeho Excellence pan president republiky Argentinské

svého ministra státního tajemníka z departementu zahraničních věcí a kultu,
Jeho Excellenci

Dra Carlosa Saavedru Lamas-e.

Lesquels, après s'être communiqué les Pleins Pouvoirs dont ils sont investis et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit:

Article 1.

En matière d'indemnisations pour accidents du travail les deux parties contractantes conviennent d'assurer la complète égalité de traitement des nationaux de l'autre et de ceux de sa propre nationalité.

Article 2.

La stipulation qui précède subsistera quelle que soit la résidence des victimes d'accidents du travail ou de leurs héritiers dans l'un ou l'autre des pays contractants.

Le droit à l'indemnisation sera déterminé conformément à la législation du pays dans le territoire duquel l'accident sera survenu.

Article 3.

La présente convention s'appliquera aux cas d'indemnisations pendantes dont le paiement ne sera pas devenu caduc pour les victimes ou leurs héritiers conformément aux dispositions légales et réglementaires du pays dans lequel l'accident sera survenu.

Article 4.

Les autorités argentines et tchécoslovaques se prêteront mutuellement leurs bons offices dans le but de faciliter, de part et d'autre la mise à exécution des lois relatives aux accidents du travail, spécialement en ce qui concerne l'avertissement aux héritiers.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées dans le plus bref délai à Buenos Aires. Elle entrera en vigueur trente jour après l'échange des dites ratifications.

Elle restera en vigueur pendant cinq ans et à l'expiration de cette période, elle sera considérée comme prorogée d'année en année, pourvu qu'elle ne soit pas dénoncée avec une année d'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé et scellé la présente convention à Buenos Aires, Capitale de la République Argentine le 31 mars de l'année 1932.

Tito, sdělivše si své plné moci a shledavše je správnými a náležitými, shodli se na tomto:

Článek 1.

Obě smluvní strany souhlasí s tím, aby ve věci odškodnění pracovních úrazů byla zajištěna úplná rovnost v zacházení s příslušníky státu druhého jako s vlastními státními příslušníky.

Článek 2.

Předchozí ustanovení bude platiti, ať mají poškození nebo jejich dědicové bydliště v jedné nebo ve druhé smluvní zemi.

Nárok na odškodnění bude však určován ve shodě se zákonodárstvím země, na jejímž území úraz se přihodí.

Článek 3.

Této úmluvy se použije na nevyřízené posud případy odškodnění, jejichž vyplacení poškozeným nebo jejich dědicům podle zákonů a nařízení země, ve které úraz se přihodil, dosud nepropadlo.

Článek 4.

Argentinské a československé úřady si poskytnou vzájemnou pomoc za tím účelem, aby s jedné i s druhé strany usnadnily provádění zákonů, týkajících se pracovních úrazů, zvláště pokud jde o uvědomování dědiců.

Článek 5.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Buenos Aires. Úmluva nabude účinnosti za 30 dnů po výměně ratifikačních listin.

Úmluva zůstane v platnosti pět let a po uplynutí této doby bude považována za prodlouženou rok od roku, pokud by nebyla vypověděna rok předem.

Na doklad toho zmocněnci k tomu cíli jmenovaní podepsali a zpečetili tuto úmluvu v Buenos Aires, hlavním městě republiky Argentinské, dne 31. března roku 1932.

L. S. EDUARD MACHATÝ.
L. S. CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA ZÁMKU V LÁNECH DNE 21. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANICNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Buenos Aires dne 9. listopadu 1934.

Dr. Beneš v. r.

6.

**Vyhláška ministerstva národní obrany
ze dne 8. ledna 1935
o nástupních termínech v roce 1935 (I).**

Ministerstvo národní obrany vyhlašuje podle § 15, odst. 5 branného zákona republiky Československé ve znění vyhlášky ministra národní obrany ze dne 26. února 1934, č. 30 Sb. z. a n., jako termín nastoupení do vojen-

ského výcviku v roce 1935 pro příslušníky náhradní zálohy, odvedené v roce 1934 nebo dříve, den 1. března 1935.

Termín nastoupení do vojenského výcviku pro příslušníky náhradní zálohy, odvedené v roce 1935, jakož i termíny nastoupení do presenční služby v roce 1935 budou stanoveny později.

Bradáč v. r.